

Coo` júu^ cuento
quiá' jaang` bú'^ i iuung` dsíi' ii~

El burro en la hamaca

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Wilfrido López López, narrador

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

Coo` júu^ cuento
quiá' jaang` bú'^ i iuung` dsíi' ii~

El burro en la hamaca

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Wilfrido López López, narrador

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

Resumen

Muchos animales se subieron a una hamaca, pero
¿cuál de esos animales hizo que se rompiera?

Asesora lingüística: Lic. Judith Lynn Anderson S.
Mtra. Diane Goodwin S. de Montague

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L078-Hamaca-cco.htm>

Primera edición	2005	.5C
Segunda edición	2006	(versión electrónica)

El burro en la hamaca

Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)



15

Resumen

Muchos animales se subieron a una hamaca, pero
¿cuál de esos animales hizo que se rompiera?

Asesora lingüística: Lic. Judith Lynn Anderson S.
Mtra. Diane Goodwin S. de Montague

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L078-Hamaca-cco.htm>

Primera edición	2005	.5C
Segunda edición	2006	(versión electrónica)

El burro en la hamaca

Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)



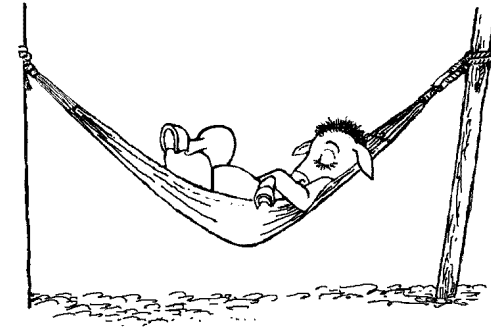
15

Jō jōbì cō' caguié-re' e fi' lí~ teáang'~ lajaléng'~ ì jó' do,
 jō cōō` ca'iīb- teá' e ca'guiī` e iī do, jō lajalém'~ bre'
 cajiúng'~ ne'. Jō dsíng'~ liguíng- ne' lajaang` lajaang` ne', cō'
 jō` sea` lí~ nijmi'íng'~ ne'.

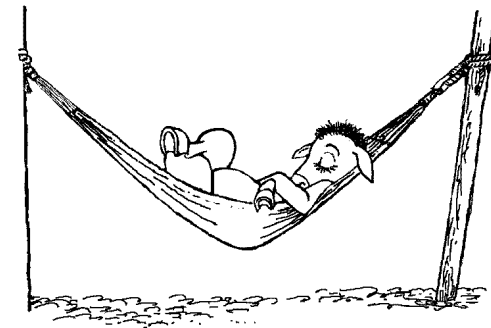
Jō e laba' jmingíi'~i 'nu` lí~ cadséng-: su çí' o' e ì
 tuijiuung~ dobing' cajmée` e ca'guiī` e iī do?

Jō jōbì cō' caguié-re' e fi' lí~ teáang'~ lajaléng'~ ì jó' do,
 jō cōō` ca'iīb- teá' e ca'guiī` e iī do, jō lajalém'~ bre'
 cajiúng'~ ne'. Jō dsíng'~ liguíng- ne' lajaang` lajaang` ne', cō'
 jō` sea` lí~ nijmi'íng'~ ne'.

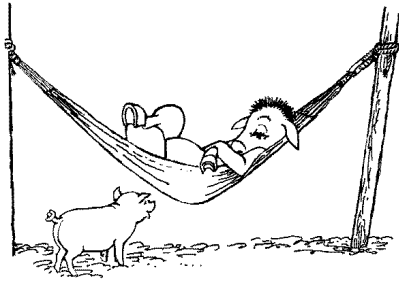
Jō e laba' jmingíi'~i 'nu` lí~ cadséng-: su çí' o' e ì
 tuijiuung~ dobing' cajmée` e ca'guiī` e iī do?



Jō cōō'~ née'~ ie~ malí'~ do fi' cōō` fii` e pí'^, caliséng`
 jaang` bú'^ ì miīng-. Jō ì jó' la tí' dsíi're' e jmi'íng'~ ne' fi'
 cōō` dsíi' iī mī nité' ta~ e jmóo` re' mī ca'lóo-, jō fi' jōb tí'
 dsíi're' iuung- ne'.



Jō cōō'~ née'~ ie~ malí'~ do fi' cōō` fii` e pí'^, caliséng`
 jaang` bú'^ ì miīng-. Jō ì jó' la tí' dsíi're' e jmi'íng'~ ne' fi'
 cōō` dsíi' iī mī nité' ta~ e jmóo` re' mī ca'lóo-, jō fi' jōb tí'
 dsíi're' iuung- ne'.

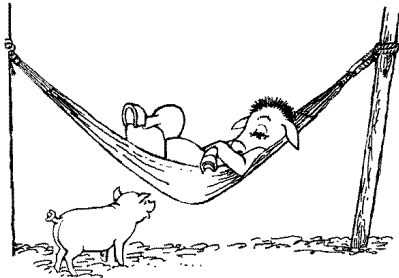


Jò còò` ya' lajee` e iuung` ì bú'` do fì' dsíi' e ìì` do e jmi'íng'ne', còò` caguié` jaang` cú` ì bó` jò cajíng'ne':

—Bú'` rú'`u, zjá` jíéè` o'` e ú`teáa fì' dsíi' e ìì` na, cò' dsíng'` fín'`n?

Jò cañíi` ì bú'` do jò cajíng'ne':

—Nea', jò ú'` còò` jnea`.



Jò còò` ya' lajee` e iuung` ì bú'` do fì' dsíi' e ìì` do e jmi'íng'ne', còò` caguié` jaang` cú` ì bó` jò cajíng'ne':

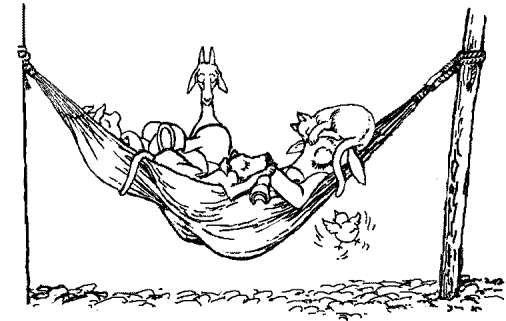
—Bú'` rú'`u, zjá` jíéè` o'` e ú`teáa fì' dsíi' e ìì` na, cò' dsíng'` fín'`n?

Jò cañíi` ì bú'` do jò cajíng'ne':

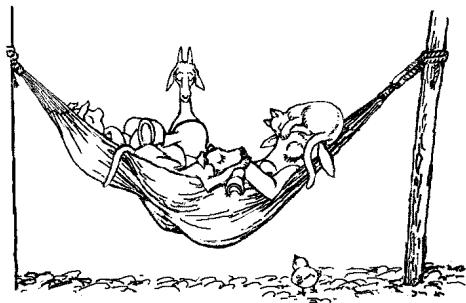
—Nea', jò ú'` còò` jnea`.



Jò ngí` jò, còò` ca'fím`bre' e lacò' ni'í` re' fì' dsíi' e ìì` do.



Jò ngí` jò, còò` ca'fím`bre' e lacò' ni'í` re' fì' dsíi' e ìì` do.



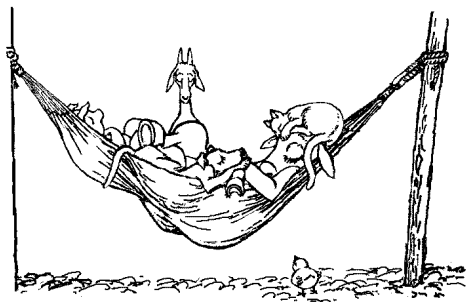
Jo mĩ nica'lóōgui lajo, coo` caguiéb̄ jaang` tuijiuung`
 i ping'^ i ngóo' tú̄ semaan̄ e caliséng`. Jo huóom̄ capí'^
 caje're' e jóong-ne' i jó' i teáng' e dsíí' e ì̄ do, jo jóo-re' e
 dsíng' juguí̄ teáaiñ' do lajaléng` ne'. Jo i' dsíí're': "Líí'
 ni'úb^ jneā cajo, co' iim̄baa jmicuí' i jial líí'."

12



Jo ngí̄ jo, ca'íb̄ i cú^ do fi' dsíí' e ì̄ do.

5



Jo mĩ nica'lóōgui lajo, coo` caguiéb̄ jaang` tuijiuung`
 i ping'^ i ngóo' tú̄ semaan̄ e caliséng`. Jo huóom̄ capí'^
 caje're' e jóong-ne' i jó' i teáng' e dsíí' e ì̄ do, jo jóo-re' e
 dsíng' juguí̄ teáaiñ' do lajaléng` ne'. Jo i' dsíí're': "Líí'
 ni'úb^ jneā cajo, co' iim̄baa jmicuí' i jial líí'."

12



Jo ngí̄ jo, ca'íb̄ i cú^ do fi' dsíí' e ì̄ do.

5

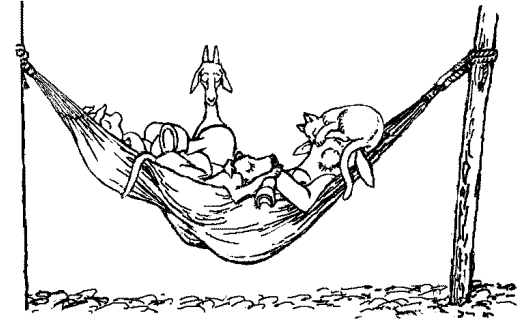


Jò mi'míng-guǐjiu lajò, còq` caguiéb- jaang` jo'chí^ jo
lalab cajíng'-ne':

—¿Já^ jiéè` óo'na' fa' ni'ú^jiuu cáang`na', cò' dsíng'-
fín'`n e nigán'`n fi' jee` mó` lí` huíi`?

Jò ngá^ jò, lalab cañíi` ì jò` ì teáng'` dsíi' e ii` do jò
cajíng'-ne':

—Nea', jò ú'^ còq` jnea'^.



Jò ngá^ jò, cangáim`bre' fi' e ca'í-re' e fi' dsíi' e ii` do,
jò dsíng'- guiá- jmóo`re'.

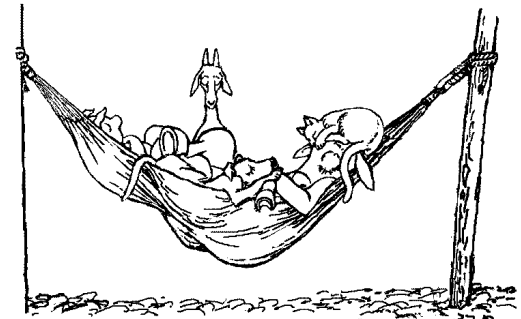


Jò mi'míng-guǐjiu lajò, còq` caguiéb- jaang` jo'chí^ jo
lalab cajíng'-ne':

—¿Já^ jiéè` óo'na' fa' ni'ú^jiuu cáang`na', cò' dsíng'-
fín'`n e nigán'`n fi' jee` mó` lí` huíi`?

Jò ngá^ jò, lalab cañíi` ì jò` ì teáng'` dsíi' e ii` do jò
cajíng'-ne':

—Nea', jò ú'^ còq` jnea'^.



Jò ngá^ jò, cangáim`bre' fi' e ca'í-re' e fi' dsíi' e ii` do,
jò dsíng'- guiá- jmóo`re'.



Jo mi'míing̃ guíjiu lajo, jaang` jmisì` gui caguié̃ e fi' lí̃
teáang' i jó` do e fi' dsíí' e ì̃ do, jo caguié̃ re' jmóo` re'
“miauu, miauu”. Jo ngí` jo cajíng' ne'!

—E laba' mîi' i 'nú' jmi'ee` lajaléng' na' dsea`
teáang' na' e fi' dsíí' e ì̃ na e fa' ʒnijiéé` óo' na' e ni'ú^u cóo'`
'nú' e fi' dsíí' e ì̃ na? Cq' dsíng' nifín' n e ngíi' fí' la fi' na
e 'nán' n náo', jo dsu' ja` ií` mi' cadsen' n.



Jo mĩ cangf̃ e canúũ i jo'chí^ do e júu^ jo, joba'
ca'í-bre' fi' dsíí' e ì̃ do, jo dsíng' guiá̃ jmóo` re'.



Jo mi'míing̃ guíjiu lajo, jaang` jmisì` gui caguié̃ e fi' lí̃
teáang' i jó` do e fi' dsíí' e ì̃ do, jo caguié̃ re' jmóo` re'
“miauu, miauu”. Jo ngí` jo cajíng' ne'!

—E laba' mîi' i 'nú' jmi'ee` lajaléng' na' dsea`
teáang' na' e fi' dsíí' e ì̃ na e fa' ʒnijiéé` óo' na' e ni'ú^u cóo'`
'nú' e fi' dsíí' e ì̃ na? Cq' dsíng' nifín' n e ngíi' fí' la fi' na
e 'nán' n náo', jo dsu' ja` ií` mi' cadsen' n.



Jo mĩ cangf̃ e canúũ i jo'chí^ do e júu^ jo, joba'
ca'í-bre' fi' dsíí' e ì̃ do, jo dsíng' guiá̃ jmóo` re'.



Jò mi'míng̃-guǐjiu lajò, jaang` dsiì` gui caguié̃ e fi' lĩ̃
teáang' i jò` do, jò lalab cajíng'ne' lajee` e jéeng̃-ne':

—¿Já^ jíeè` óo'na' fa' ni'ú^teáa cóo'` 'nú'` e fi' dsii' e
iĩ na? Cò' dsíng' fín'`n e níngó̃-o fi' jee` cuiĩ cóo'` fii' i, jò
cò' móo` o cajo e juguiá̃ jiu teáang'na' na, jòba' iim̃baa ú^u
cóo'` 'nú'` cajo.

8



Jò mi'míng̃-guǐjiu lajò, jaang` dsiì` gui caguié̃ e fi' lĩ̃
teáang' i jò` do, jò lalab cajíng'ne' lajee` e jéeng̃-ne':

—¿Já^ jíeè` óo'na' fa' ni'ú^teáa cóo'` 'nú'` e fi' dsii' e
iĩ na? Cò' dsíng' fín'`n e níngó̃-o fi' jee` cuiĩ cóo'` fii' i, jò
cò' móo` o cajo e juguiá̃ jiu teáang'na' na, jòba' iim̃baa ú^u
cóo'` 'nú'` cajo.

8



Jò ngf̃ jò, cangíim` i dsii` do fi' e ni'í`re' e fi' dsii' e
iĩ do, jòba' ca'í-bre' jò dsíng' guiá̃ jmóo`re'.

9



Jò ngf̃ jò, cangíim` i dsii` do fi' e ni'í`re' e fi' dsii' e
iĩ do, jòba' ca'í-bre' jò dsíng' guiá̃ jmóo`re'.

9